



lonely planet

Portugués

para el viajero



Más de 160 000 guías de conversación vendidas

geoPlaneta





Portugués

para el viajero

geoPlaneta

Av. Diagonal 662-664. 08034 Barcelona
viajeros@lonelyplanet.es
www.geoplaneta.com - www.lonelyplanet.es

Lonely Planet Global Limited

Lonely Planet Global Limited, Digital Depot, The Digital Hub, Dublín, D08 TCV4, Irlanda (oficinas también en Australia, Estados Unidos y Reino Unido)
www.lonelyplanet.com. Contacta con Lonely Planet en: lonelyplanet.com/contact

Portugués para el viajero

3ª edición en español – junio del 2018
Traducción de *Portuguese Phrasebook & Dictionary*,
4ª edición – septiembre del 2018

Editorial Planeta, S.A.

Con la autorización para la edición en español de Lonely Planet Global Ltd A.B.N. 36 005 607 983, Lonely Planet Global Limited, Digital Depot, The Digital Hub, Dublín D08 TCV4, Irlanda

ISBN: 978-84-08-18569-7

Depósito legal: B. 2.149-2018

© Textos: Lonely Planet 2018

© Edición en español: Editorial Planeta, S.A., 2018

© Traducción: Raquel Garcia, 2012

© Fotografía de cubierta: Hemis / AWL Images

Asesoramiento lingüístico: Karla Andrade

Agradecimientos

Jane Atkin, Sasha Baskett, Yvonne Bischofberger, Laura Crawford, Frank Deim, Brendan Dempsey, Ryan Evans, Paul Iacono, Indra Kilfoyle, Nic Lehman, Naomi Parker, Trent Paton, Piers Pickard, Martine Power, Averil Robertson, Kirsten Rawlings, Jacqui Saunders, John Taufa, Juan Winata

Impresión y encuadernación: Gráficas Estella

Printed in Spain – Impreso en España

Reservados todos los derechos. No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Lonely Planet y el logotipo de Lonely Planet son marcas registradas de Lonely Planet en la Oficina de Patentes y Marcas de EE UU y otros países. Lonely Planet no autoriza el uso de ninguna de sus marcas registradas a establecimientos comerciales tales como puntos de venta, hoteles o restaurantes. Por favor, informen de cualquier uso fraudulento a www.lonelyplanet.com/ip.

El papel utilizado para la impresión de este libro es cien por cien libre de cloro y está calificado como papel ecológico.

Atención a los siguientes iconos:



Frase corta

Atajos para decir lo mismo con menos palabras



Preguntas y respuestas

Se plantean preguntas y, a continuación, las posibles respuestas



Se buscará

Frases habituales en señales, menús, etc.



Se oirá

Frases con las que se pueden dirigir al viajero

SOBRE EL IDIOMA

Sobre el idioma

Una mirada a los entresijos de la lengua

SOBRE LA CULTURA

Sobre la cultura

Una mirada a la cultura local

Cómo leer las frases:

- Las palabras y frases en color son transcripciones fonéticas para que la pronunciación sea lo más precisa posible.
- Las listas de expresiones de los recuadros en color ofrecen opciones para completar la frase inmediatamente anterior.

Abreviaturas para escoger las palabras o frases correctas en cada caso:

f femenino

for formal

inf informal

lit literal

m masculino

pl plural

sg singular

Sumario

PÁGINA

6



Sobre el portugués

Nociones para familiarizarse con la gramática y la pronunciación del portugués.

Introducción	6
Frases imprescindibles	8
Pronunciación	10
Gramática	14

PÁGINA

27

Frases para el viaje

Una frase para cada situación: comprar billetes, reservar hoteles y mucho más.



Lo básico 27

Hacerse entender	28
Números y cantidades	30
Horas y fechas	33



En práctica 39

Transporte	40
Cruce de fronteras	56
Direcciones	58
Alojamiento	61
De compras	74
Comunicaciones	84
Dinero y bancos	92
Negocios	96

Turismo.....	99
Mayores y discapacitados.....	104
Viajar con niños.....	106



Relacionarse 109

Conocer gente.....	110
Intereses.....	120
Sentimientos y opiniones.....	125
Ocio.....	129
El arte de seducir.....	135
Creencias y cultura.....	140
Deporte.....	142
Al aire libre.....	149



Viajar seguro 155

Urgencias.....	156
Policía.....	158
Salud.....	161



Comida 171

Comer fuera.....	172
Comprar y cocinar.....	188
Comida vegetariana y de dieta.....	192

PÁGINA
194



Glosario gastronómico

Guía de platos e ingredientes, para pedir comida con conocimiento de causa.

PÁGINA
208



Diccionario bilingüe

Práctico vocabulario de referencia con más de 3500 palabras.

Diccionario español-portugués.....	208
Diccionario portugués-español.....	239

Índice.....	267
-------------	-----

INTRODUCCIÓN

Portugués

português pur-tu-gesh

¿Quién habla portugués?

**¿Para qué?**

Si es verdad que el lenguaje es la puerta de entrada al alma de una nación, el viajero estará más cerca de comprender la *saudade* –ese anhelo melancólico, el famoso *blues* portugués– y su expresión musical más famosa, el *fado*.

Sonidos característicos

La ‘r’ gutural (parecida a la del francés) y vocales nasales (pronunciadas como si uno intentara decir las con la nariz tapada).

El portugués en el mundo

La expansión del portugués empezó en la época de Os

200 MILLONES

tienen el portugués como primera lengua

40 MILLONES

tienen el portugués como segunda lengua

Descobrimientos, durante los ss. xv y xvi, cuando Portugal era una potencia colonial con influencia económica, cultural y política. Las dimensiones de aquel imperio son hoy evidentes por la cantidad de países en los que se habla portugués o sus derivados criollos.

El portugués en Portugal

El Instituto Camões (www.instituto-camoes.pt, en portugués), que lleva el nombre del gran poeta nacional Luís de Camões, fue creado en 1992 para promover la lengua y cultura portuguesas por todo el mundo. El principal premio literario en lengua portuguesa también lleva el nombre del poeta.

Falsos amigos

¡Atención! Muchas palabras portuguesas son parecidas

a palabras españolas, pero tienen significados diferentes; por ejemplo, *salsa sal-sa* significa “perejil” y no “salsa” (que en portugués es *molho mo·llu*).

Familia lingüística

El portugués, como el español, pertenece a la familia de lenguas románicas, nacidas del latín coloquial que hablaban los romanos durante los 500 años que ocuparon el actual Portugal.

Tratamiento formal

El portugués tiene pronombre personal informal y formal para la 2ª persona del singular: *tu tu* y *você vo·se*, respectivamente, aunque, en la práctica, para el tratamiento formal se prefieren fórmulas como *o senhor/a senhora u se·ñor/a se·ño·ra*.

Préstamos al español

Son muchos. Entre ellos: *bandeja, mermelada, caramelo, mejillón, catre, buzo...*

5 frases que hay que aprender

- 1** ¿Cuándo es gratis la entrada?
Quando é grátis a entrada?
kuaⁿ·du e gra·tish a eⁿ·tra·da

Es buena idea visitar los puntos de interés los días en que la entrada es gratuita (a menudo, los domingos por la mañana).

- 2** ¿Me puede servir media ración, por favor?
Podia servir-me meia-dose, por favor?
pu·di·a ser·vir·me mei·a·do·ze pur fa·vor

Como las raciones suelen ser generosas, a veces vale la pena pedir media, sobre todo con un presupuesto ajustado.

- 3** ¿Puede servirme este plato sin carne?
Este prato pode vir sem carne?
esh·te pra·tu po·de vir seⁿ kar·ne

A los vegetarianos no se les cuida mucho en Portugal, y a menudo tendrán que ser creativos al pedir sus platos.

- 4** ¿Dónde se puede escuchar 'fado vadio'?
Onde é que há fado vadio?
oⁿ·de e ke a fa·du va·di·u

Para vivir una experiencia auténtica, es buena idea buscar sitios donde los lugareños se turnen para cantar el *blues* portugués.

- 5** ¿Dónde hay una exposición de arte?
Onde é que há alguma exposição de arte?
oⁿ·de e ke a alg·gu·ma shpu·zi·sauⁿ de ar·te

En las principales ciudades siempre hay interesantes eventos culturales, incluidas exposiciones gratuitas de arte moderno.

10 expresiones **muy portuguesas**

iGenial! :: **Ótimo!** :: o·ti·mu

iFantástico! :: **Fantástico!** :: faⁿ·tash·ti·ku

Por supuesto. :: **É claro.** :: e kla·ru

Quizás. :: **Talvez.** :: tal·vesh

iDe ninguna manera! :: **De maneira nenhuma!** :: de ma·nei·ra ni·ñu·ma

Estoy bromeando. :: **Estou a brincar.** :: shtou a briⁿ·kar

No hay problema. :: **Não há problema.** :: nauⁿ a pro·ble·ma

Está bien. :: **Está bem.** :: shta beⁿ

iClaro que sí! :: **Claro que sim!** :: kla·ru ke siⁿ

No importa. :: **Não faz mal.** :: nauⁿ fajh mal

Para sacar más partido al viaje

una práctica guía con frases para cada situación



Lo básico



En práctica



Relacionarse



Viajar
seguro



Comida

Y mucho más

Glosario gastronómico
para descifrar cualquier
men



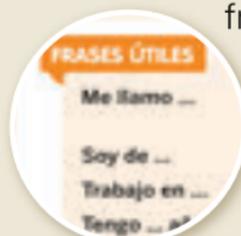
Diccionario bilingüe con
más de 3500 palabras
para no quedarse en
blanco



Prácticos recuadros con
frases útiles y las preguntas y
respuestas más habituales



Consejos sobre cultura
y modales para sentirse
como en casa



www.lonelyplanet.es

EN ESTA COLECCIÓN

PVP. 7,95 €

10215111



9 788408 185697